

ПРОТОКОЛ ОТ ДОГОВАРЯНЕТО / NEGOTIATION PROTOCOL

към процедура на договаряне с обявление за възлагане на обществена поръчка № 283-TP-15-TE-Y-3, с предмет: "Ремонт на пластинчат топлообменник, модел SPW-100 от система за мрежова вода на когенерационна топлоцентрала на ЕВН България Топлофикация ЕАД ",открита с решение за публикуване №283-TP-15-TE-Y-3/P1/01.06.2015 и публикувано обявление № 669570/01.06.2015

to negotiations procedure with announcement for public procurement order awarding № 283-TP-15-TE-Y-3, with object: Repair of plate heat exchanger, model SPW-100, of grid water system of co-generation heating plant of EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD opened with announcement decision №283-TP-15-TE-Y-3/P1/01.06.2015 and published announcement № 669570/01.06.2015

Дата и час на преговорите/ Negotiation's date and time	31.07.2015, 15:00h
Участник / Participant	Tranter International AB
Начална оферта Вх.№/ Initial Offer No	776 / 24.07.2015
Представители по време на преговорите / Representatives during negotiations	Petr Sejk

1. ДОГОВОР /Contract

Възлагането по настоящата процедура ще приключи с възлагане на договор.

The process of assigning this procedure will end with concluding of a contract.

2. ДОКУМЕНТИ /DOCUMENTS

Следните документи, с приоритет в изброената последователност са неразделна част на договора / The following documents in the listed priority sequence are an integral part of the contract:

2.1. Протокол от преговорите /Negotiation protocol

2.2. Търговски условия за „Ремонт на пластинчат топлообменник, модел SPW-100 от система за мрежова вода на когенерационна топлоцентрала на ЕВН България Топлофикация ЕАД "

Commercial Terms for Repair of plate heat exchanger, model SPW-100, of grid water system of co-generation heating plant of EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD

2.3. Технически изисквания за „Ремонт на пластинчат топлообменник, модел SPW-100 от система за мрежова вода на когенерационна топлоцентрала на ЕВН България Топлофикация ЕАД "

Technical requirements for Repair of plate heat exchanger, model SPW-100, of grid water system of co-generation heating plant of EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD

2.4. Общи условия за закупуване на дружествата от групата EVN, издания януари 2011

General Terms and Conditions of Purchase of ENV Group Companies - January 2011;

2.5. Клауза за социална отговорност, издание Януари 2011

Integrity Clause of ENV Group Companies - January 2011

3. СРОКОВЕ / DEADLINES

3.1. Срок на доставка - 14 седмици, след Решение на Възложителя за избор на изпълнител и изпращане на Писмо за намерение от страна на Възложителя

Delivery time - 14 weeks after Board Decision of the CONTRACTING AUTHORITY for awarding of order and sending of Letter of Intent, signed by the CONTRACTING AUTHORITY.

Информацията е заличена съгл. чл.2 и чл.4
от ЗЗЛД

4. НЕУСТОЙКИ / PENALTIES

4.1. При неспазване на срок за доставка от 16 седмици, Участникът дължи неустойка, в размер на 0,5% на ден, до 8% от стойността на договора. Неустойката се прихваща от задължението към доставчика след изпращане на уведомително писмо (документ за неустойка с обезщетителен характер) от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

In case, that the delivery time exceeds the period of 16 weeks, then the Participant shall be liable for a delay penalty of 0.5% per day, up to 8% of the value of the contract. The penalty shall be deducted from the obligations toward the supplier after sending a notification letter (document constituting damages with compensatory nature) by the CONTRACTING AUTHORITY

5. ГАРАНЦИИ / WARRANTIES

5.1. Гаранция за добро изпълнение – 5% от стойността на договора за период от срока на изпълнение на услугата + гаранционния срок + 30 дни

Bank guarantee for the warranty period - 5% of the value of the contract + the warranty period + 30 days

5.2. Гаранционен срок – 24 месеца, след датата на доставка (ППП на място на доставка в България)

Warranty period – 24 months after the date of delivery (acceptance protocol on site in Bulgaria)

6. ПЛАЩАНЕ / PAYMENT

6.1. Плащанията ще бъдат извършвани от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ по банков път без аванс, в срок до 45 (четиридесет и пет) календарни дни, след приемо-предавателен протокол за действително извършена доставка и получаване на фактура.

Payments on the part of the CONTRACTING AUTHORITY, shall be made within 45 (forty five) calendar days, after signing acceptance protocol for the actual delivery and receiving an invoice.

7. ЦЕНООБРАЗУВАНЕ / PRICE TERMS

7.1. Всички единични цени са посочени в протокола от договарянето, проведено между страните, и включват всички транспортно-командировъчни разходи, разходи за ношувки, дневни, осигуряване на персонал, организиране и ръководене на процеса по ремонта и подмяна, провеждане на изпитания и осигуряването на специализиран инструмент, необходим за дейностите по ремонт, извършени в работилница на Участника, както и всички останали разходи във връзка с изпълнението на договора. Допълнителни, извън включените в единичните цени разходи, няма да бъдат заплащани от Възложителя.

All unit prices are stated in the protocol from negotiations between the parties, and include all expenses for transport, accommodation, daily allowance, staffing, organizing and managing the process of repair and replacement, testing performance and providing required specialized instruments for repair activities, carried out in the Participant's workshop and other expenses of the Participant in relation to the contract. Any additional costs, except those included in the unit prices, will not be covered by the CONTRACTING AUTHORITY.

8. РАЗЛИЧНИ ДОГОВОРКИ / OTHER AGREEMENTS

Към т. 7.3. от Търговските условия да се добави: Изпълнителят няма да отговаря за последващи или косвени щети, или за други разходи възникнали в резултат на използването на неговия продукт, независимо от това дали същият се окаже дефектен в периода на гаранционния срок. Отговорността на Изпълнителят ще е ограничена до стойността на договора.

To be added to point 7.3. from the Commercial terms: The Contractor shall not be liable for consequential or special damages, or for any expense incurred as a result of use of its product, irrespectively of whether same may be proven defective under the warranty. The Contractor liability shall be limited to the value of the Contract.

т. 12.6. от Търговските условия отпада/ point 12.6. from the Commercial terms is deleted.

Информацията е заличена съгл. чл.2 и чл.4 от ЗЗЛД

9. ДОГОВОРЕНИ ЦЕНИ /AGREED PRICES

№	Описание/Description	Мярка/ Measure unit	Количе ство/Q uantity	Оферирана ед. цена евро без ДДС/ Offered unit price euro without VAT	Оферирана обща стойност евро без ДДС/ Offered total amount euro without VAT	Крайна ед. цена евро без ДДС/ Final unit price euro without VAT	Крайна обща стойност евро без ДДС/ Final total amount euro without VAT
1	Изработване на нов вътрешен елемент за топлообменник тип SPW-100-H-08-426-1-1-R, съгласно спецификация на производител - order 100304, drawing 100 21 00021 Producing a new internal element for heat exchanger type SPW-100-H-08-426-1-1-R, according to manufacturer's specification order 100304, drawing 100 21 00021	Брой/Pcs	1	56 150	56 150	54 150	54 150
2	Ремонт на топлообменник с включени изпитания и проверки за плътност и якост Repair of heat exchanger including tests and checks for density and strength	Ден/Day	1	2 850	2 850	2 850	2 850
3	Изработка на транспортна опаковка и подготовка за изпращане на топлообменника Production of transport packaging and preparation for sending the heat exchanger	Брой/Pcs	1	1 000	1 000	1 000	1 000
4	Транспортиране на топлообменника до адреса посочен от Възложителя Transporting the heat exchanger to the address specified by the Client	Брой/Pcs	1	2 000	2 000	2 000	2 000
Обща стойност евро без ДДС/Total amount euro without VAT::					62 000		60 000

Окончателна цена за цялостно изпълнение (EUR) без ДДС: 60 000 euro

Final price for complete implementation (EUR) without VAT: 60 000 euro

За всичко, недоведено в настоящия протокол, остават валидни условията на тръжната документация и съдържащите се в нея документи.

For anything not agreed in this Protocol shall remain valid conditions of the tender documentation and it's contains documents.

Страните се съгласяват, че с подписването на този протокол всички документи - на участника и на Възложителя – по тази Процедура представляват търговска тайна и предоставянето на всякаква информацията станала известна на Възложителя в рамките на тази Процедура може да се извърши единствено със съгласие на лицето, предоставило същата.

The parties agree that with the signing of this protocol, all documents of the participant and the CONTRACTING AUTHORITY in this procedure represent trade secret, and information provided to the Participant under this procedure can be submitted to third parties only with the consent of the person who supplied it

**Информацията е заличена съгл.
чл.2 и чл.4 от ЗЗЛД**

На представителя на Участника бе изпратено копие от настоящия протокол
To representative of the participant was sent a copy of this Protocol

10.ПОТВЪРЖДЕНИЕ ЗА СЪДЪРЖАНИЕ НА ПРОТОКОЛА CONFIRMATION OF CONTENTS OF THE PROTOCOL

Долуподписаният представител на фирмата-участник, съм запознат и напълно съгласен със съдържанието на настоящия протокол.

The undersigned representative of the participating company, I am aware and fully agree with the content of this Protocol.

10.1.
(име)

11. Членове

11.1. Герга
Gerga

11.2. Весел
Veselin

11.3. Ваня
Vanya

Информацията е заличена съгл. чл.2 и чл.4 от ЗЗЛД

Информацията е заличена съгл. чл.2 и
чл.4 от ЗЗЛД

Търговски условия

Commercial Terms

към процедура на договаряне с обявление за възлагане на обществена поръчка № 283-TP-15-TE-Y-3, с предмет: "Ремонт на пластинчат топлообменник, модел SPW-100 от система за мрежова вода на когенерационна топлоцентрала на EVN България Топлофикация ЕАД"

to negotiations procedure with announcement for public procurement order awarding № 283-TP-15-TE-Y-3, with subject: "Repair of plate heat exchanger, model SPW-100, of the grid water system of co-generation heating plant of EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD"

1. Дефиниции

Изброените по-долу термини имат значението, посочено срещу тях, освен ако контекстът налага друго значение:

- 1.1. Договор означава договор, сключен между Възложителя и Изпълнителя, в който се определя предметът на доставката и условията за нейното изпълнение.
- 1.2. Доставка означава: (i) доставката на стоките; и/или (ii) предоставянето на услугите, предмет на договора
- 1.3. Срок на действие е срокът, през който договорът действа между страните и създава валидни права и задължения за всяка от тях.
- 1.4. Срок на изпълнение е срокът, в който дадена доставка трябва на бъде изпълнена
- 1.5. Стойност на договора е максималната стойност, която Възложителят може да дължи на Изпълнителя в замяна на извършени доставки, заявени в срока на действие на договора.
- 1.6. Търговски условия е настоящият документ, който представлява неразделна част от договора, и определя общите условия, които ще се прилагат за всяка конкретна доставка, извършена през срока на действие на договора. В случай на разлика между предвиденото в търговските условия и договора, ще се прилага предвиденото в договора.
- 1.7. Технически изисквания е документ, в който Възложителят определя своите изисквания по отношение на доставката. Техническите изисквания представляват неразделна част от договора и са задължителни за изпълнение от Изпълнителя.
- 1.8. Общи условия за закупуване е документ, който определя общо-приложими условия за всички Изпълнители. Общите условия представляват неразделна част от договора и са задължителни за Изпълнителя, доколкото в договора не е предвидено друго.

2. Ценови условия

- 2.1. Всички договорени в процеса на възлагане на поръчката единични цени са

1. Definitions

The term listed below shall have the meaning assigned to them herein, unless the context otherwise requires:

- 1.1. Contract shall mean a contract execute by and between the Assignor and the Contractor and specifying the delivery scope and the terms and conditions of completion thereof.
- 1.2. Delivery shall mean: (i) delivery of goods; and/or (ii) provision of services included in the contract scope.
- 1.3. Validity period shall mean the period during which the contract is binding for both parties and creates valid rights and obligations for each one of them.
- 1.4. Performance period shall mean the period of completion of certain delivery.
- 1.5. Contract cost shall mean the maximum cost which the Assignor may be liable to pay to the Contractor as compensation for the deliveries made during the contract period.
- 1.6. Commercial terms of reference shall mean this document which is an integral part of the contract and which specifies the general terms and conditions applicable to each delivery made during the contract period. In the event of any discrepancies between the commercial terms of reference and contract provisions, the contract provisions shall prevail.
- 1.7. Technical terms of reference shall mean a document specifying Assignor's requirements with regard to delivery. The technical terms of reference are an integral part of the contract and shall be mandatory for the Contractor.
- 1.8. General terms and conditions of purchase shall mean a document specifying the generally applicable terms and condition to all contractors. The general terms and conditions are an integral part of the contract and shall be mandatory for the Contractor insofar as the contract stipulates otherwise.

2. Prices

- 2.1. All unit prices agreed in the negotiation process shall be final, exclusive of VAT,

окончателни, без включен ДДС, прилагат се за целия срок на действие на договора и не подлежат на актуализация, освен ако договора не предвижда друго. 3. Място на изпълнение 3.1. Мястото на изпълнение се посочва от Възложителя в договора. 4. Срокове 4.1. Срокът на действие на договора е до (i) посочения в договора срок на договора или (ii) усвояване стойността на договора; което настъпи по-рано. 4.2. Срокът за изпълнение на доставката се определя в календарни дни след датата на сключване на договора и се посочва в договора. В случай че, в договора не е предвиден конкретен срок за изпълнение на доставката, максималният срок за изпълнение е до 30 (тридесет) дни след подписване на договора и получаване на писмена Заявка за доставка от Възложителя, съдържаща точна спецификация на доставката. 5. Собственост/ риск 5.1. В случаите, когато предмет на договора е доставка на стоки, Изпълнителят е длъжен да прехвърли собствеността върху стоките, свободни от каквито и да е права на трети лица, както и да предаде на Възложителя всички документи във връзка с произхода и ползването на стоките. 5.2. Собствеността и риска от погиване и/или повреждане на стоките преминава върху Възложителя след подписване на приемо-предавателен протокол за приемане на доставката. Преди подписване на посочения протокол рискът се носи от Изпълнителя. 6. Плащане 6.1. Плащанията се извършват от Възложителя по банков път, по посочена от Изпълнителя сметка. Възложителят не прави авансови плащания. Възложителят заплаща дължимите суми след изпълнение на всички изброени по-долу условия: (i) надлежно извършена доставка; (ii) подписване на двустранен приемо-предавателен протокол за приемане на доставката от оправомощени представители на страните; и (iii) получаване на оригинална фактура, отговаряща на изискванията на Възложителя и приложимите нормативни актове. Срокът за плащане започва да тече от датата, на която бъде изпълнено и последното от посочените по-горе	applicable during the entire contract period and shall not be subject to update unless the contract stipulates otherwise. 3. Place of performance 3.1. The place of performance shall be specified in the contract by the Assignor. 4. Periods 4.1. Contract validity period shall be either (i) the period specified in the contract, or (ii) the day of final payment of contract cost whichever occurs earlier. 4.2. The period of delivery shall be specified in calendar days starting after contract execution date. If no delivery period is specified in the contract, the maximum delivery period shall be up to 30 (thirty) days following contract execution and receipt of Assignor's written delivery order containing exact specification of delivery. 5. Ownership/risk 5.1. Where the contract scope includes delivery of goods, the Contractor shall transfer goods ownership, free of any third party rights to the Assignor together with all documents relevant to goods origin and use. 5.2. Goods ownership and risk of loss and/ damage shall pass to the Assignor at the time of signing of acceptance/handover protocol for the delivery. Before that, the risk shall be borne by the Contractor. 6. Payment 6.1. The Assignor shall make payments by bank transfer, to Contractor's designated account. The Assignor shall not make any advance payments. The Assignor shall pay all sums due and payable provide all conditions listed below are met: (i) duly made delivery; (ii) signing of bilateral acceptance/handover protocol for the delivery by authorized representatives of both parties; and (iii) receipt of original invoice in compliance with Assignor's requirements and applicable regulations. The payment period shall commence on the date the last of the aforementioned conditions is met.
---	---

условия. 6.2. Извършване на плащане от страна на Възложителя не означава признаване на редовността на доставката и нейното приемане, нито отказ от право на: (i) неустойки и/или претенции (ii) гаранции; и (iii) обезщетения. 6.3. При издаване на фактура се посочват (i) ЕИК номерът и идентификационният номер по ДДС на Възложителя и на Изпълнителя; (ii) приложимата ставка на ДДС и сумата на ДДС, в случай на самоначисляване или нулева ставка на ДДС, се посочва приложимото законодателство и (iii) номер на Заявката за доставка. 6.4. Оригиналът на фактурата заедно с подписан приемо - предавателен протокол за извършване на доставка и копие от съответната Заявка за доставка се изпращат на вниманието на лицата за контакт на Възложителя, посочени в договора. 6.5. Страните се съгласяват, че не се допуска в една и съща фактура да се фактурират доставки по различни договори. 6.6. В случай че договорът или част от него има за свой предмет извършване на услуга от Изпълнителя на Възложителя, за целите на избягване на двойно данъчно облагане чрез прилагане на международните Спогодби за избягване на двойно данъчно облагане ("СИДДО"), за всяка календарна година поотделно Изпълнителят предоставя на Възложителя "Декларация за притежател на дохода" и "Сертификат за местно лице", които следва да бъдат представени до датата на издаване на първа фактура по договора и изпратени на имейл, както и в оригинал до лицата за контакт на Възложителя, представители на отдел „Снабдяване“, посочени на първата страница в договора. В случай че не бъдат представени горепосочените документи, Възложителят удържа при плащането на фактурите данък при източника съгласно приложимото българско законодателство, когато услугите са в обхвата на този данък. 7. Отговорност 7.1. Изпълнителят отговаря за точното изпълнение на възложената поръчка. 7.2. Изпълнителят носи отговорност за всички действия, бездействия, неизпълнение или небрежност от страна на негов представител и/или персонал, както и на негови подизпълнители, в случай че има такива.	6.2. Payment on the part of the Assignor shall not constitute acknowledgement or acceptance of delivery or waiver of: (i) forfeits and/or claims (ii) warranties; and (iii) indemnities. 6.3. The invoice shall state (i) UIC and VAT identification number of the Assignor and the Contractor; (ii) applicable VAT rate and amount; the applicable legislation in the event of reverse charge or zero VAT rate; and (iii) delivery order number 6.4. The original invoice together with signed acceptance/handover protocol for the delivery and copy of the relevant delivery order shall be sent to Assignor contact persons named in the contract. 6.5. The parties agree that deliveries under different contracts shall not be included in the same invoice. 6.6. If the contract or part thereof provides for provision of services by the Contractor to the Assignor, the international double taxation avoidance treaties /DTAT/ shall be applied and for each calendar year the Contractor shall submit to the Assignor "Declaration of income beneficiary" and " Tax Residence Certificate", which shall be submitted by the first invoice date and sent by e-mail as well as in original to Assignor's contact persons, representative of Purchase Department, named on the first page of the contract. If the Contractor fails to do that, the Assignor shall deduct the tax due and payable according to applicable Bulgarian law. 7. Responsibility 7.1. The Contractor shall be responsible for proper contract performance. 7.2. The Contractor shall be responsible for all actions and omission, nonperformance or negligence on the part of their representatives and/or employees and of their subcontractors, if any.
--	--

7.3. Изпълнителят отговаря за всички вреди, причинени на Възложителя и/или трети лица при или по повод изпълнение на договора. 7.4. В случай че, при изпълнение на договора настъпи застрахователно събитие, покрито от някой от застрахователните договори на Възложителя, Изпълнителят е длъжен да изпълнява стриктно инструкциите за действие, дадени от Възложителя. В случай че, за настъпило застрахователно събитие не бъде изплатено застрахователно обезщетение поради неправилно предприемане на действия от страна на Изпълнителя, последният отговаря пред Възложителя за пълния размер на претърпените в резултат на застрахователното събитие щети. 8. Права и задължения на Възложителя 8.1. Възложителят има право: 8.1.1. Във всеки момент от срока на действие на договора да извършва проверки относно качеството на доставката, без с това да пречи на самостоятелността на Изпълнителя. 8.1.2. Писмено и мотивирано да поиска от Изпълнителя да бъде отстранен някой от подизпълнителите, тъй като последният се смята за неподходящ или не отговаря на изискванията на Възложителя 8.2. Възложителят е длъжен 8.2.1. Да организира допускането на Изпълнителя до мястото на изпълнение на доставката. 8.2.2. Да заплаща приетите доставки в предвидените срокове. 8.2.3. Да оформя предвидените в договора документи във връзка с неговото изпълнение. 8.3. Приемането на доставка от страна на Възложителя не представлява отказ от право, възникнало в съответствие с договора, и не освобождава Изпълнителя от задълженията и отговорността му, свързани с неточното изпълнение на задълженията му по договора. 9. Права и задължения на Изпълнителя 9.1. Изпълнителят има право: 9.1.1. Да бъде допуснат до мястото на изпълнение на доставката. 9.1.2. Да получи дължимите плащания в предвидените за това срокове. 9.2. Изпълнителят е длъжен: 9.2.1. Да извърши доставката съгласно условията на договора и в съответствие с изискванията на	7.3. The Contractor shall be responsible for any and all damaged caused to the Assignor during or in relations to contract performance. 7.4. If during contract performance an insured event occurs covered by Assignor's insurance contract, the Contractor shall follow strictly Assignor's instructions. If no indemnity is paid for an insured event on account of improper actions of the Contractor, the latter shall be liable to the Assignor for the full amount of damage suffered as a result thereof. 8. Rights and obligations of the Assignor 8.1. The Assignor may: 8.1.1. At all times during contract validity period inspect delivery quality without interfering with Contractor's independence. 8.1.2. Demand removal of a subcontractor if deemed unsuitable or not meeting Assignor's requirements stating the reasons for such removal in writing. 8.2. The Assignor shall 8.2.1. Ensure Contractor's access to the place of performance. 8.2.2. Pay for accepted deliveries in due time. 8.2.3. Draft the documents stipulated in the contract and related to contract performance. 8.3. Acceptance of any delivery on the part of the Assignor shall not constitute a waiver of any right arising out of the contract and shall not relieve the Contractor of their obligations and responsibilities for poor performance. 9. Rights and obligations of the Contractor 9.1. The Contractor may: 9.1.1. Have access to the place of performance. 9.1.2. Receive all due payments in due time. 9.2. The Contractor shall: 9.2.1. Perform the deliveries according to contract provisions and in compliance with Assignor's requirements.
--	--

Възложителя. 9.2.2. Да извършва всички действия, свързани с изпълнението на договора, с грижата на добър търговец, в съответствие с приложимото законодателство и изцяло в интерес на Възложителя, както и съобразно стандартите, определени от Възложителя и от приложимото право. 9.2.3. В цялата си дейност по договора да спазва всички установени правила в областта на здравословни и безопасни условия на труда, опазване на околната среда, качество на доставката и другите приложими за дейностите по договора нормативи. 9.2.4. Изпълнителят, включително неговият персонал и подизпълнители, се задължават да се въздържат от всякакви действия, които могат да имат отрицателен ефект върху икономическите и правните интереси на Възложителя или върху неговата репутация и добро име. 9.2.5. Да опазва цялото имущество на Възложителя, до което има достъп във връзка с изпълнението на доставката. 9.2.6. Да информира Възложителя незабавно в писмена форма за възникнали щети или повреди в съоръжения, инсталации, оборудване или друго имущество – собственост на Възложителя, при изпълнение на доставката, както и за непосредствено свързаните с това опасности. 9.2.7. Да уведомява писмено Възложителя, когато съществува опасност от забавяне при изпълнението на доставката. 9.2.8. Да осигурява на Възложителя достъп до всяко място и до всяка информация, свързани с изпълнението на договора. 9.2.9. Да не нарушава чрез доставката защитените права на трети лица. 9.3. Без предварителното писмено разрешение на Възложителя, Изпълнителят няма право: 9.3.1. Да използва правата на интелектуална собственост на Възложителя, като например търговски марки, промишлен	9.2.2. Undertake all actions related to contract performance with due care, in compliance with applicable law and solely in the interests of Assignor as well as according to the standards set by the Assignor and the law. 9.2.3. In all actions related to contract performance, follow all established rules in the field of health and safety, environment protection, quality of deliveries and other applicable regulations. 9.2.4. The Contractor and their employees and subcontractors shall refrain from any actions which might have detrimental effect on Assignor's business and legal interest or reputation and good name. 9.2.5. Protect Assignor's property where to they have access in relation to contract performance. 9.2.6. Notify promptly the Assignor in writing about any damage on equipment, installation, facilities or other property of the Assignor occurring in the course of deliveries and of any immediate hazards associated thereto. 9.2.7. Notify the Assignor in writing about possible delays of deliveries. 9.2.8. Provide to the Assignor access to any location and any information related to contract performance. 9.2.9. Refrain from infringement of any third party rights. 9.3. Without Assignor's written consent, the Contractor shall not: 9.3.1. Use Assignor's intellectual property rights such as trademarks, industrial designs, etc.
--	---

дизайн и други. 9.3.2. Да прави изявления, дава интервюта и/или подписва каквито и да е документи от името на Възложителя. 9.4. Изпълнителят осигурява за своя сметка сключването и поддържането в сила на всички застрахователни договори по отношение на отговорността на Изпълнителя за вреди, причинени от действия на персонала на Изпълнителя на имуществото, живота и здравето на Възложителя, неговия персонал и/или трети лица. 9.5. Изпълнителят се задължава да обезщети и предпазва Възложителя от претенции, съдебни дела или други действия, предприети срещу Възложителя от трети лица, доколкото те произтичат от причина, изхождаща от дейността на Изпълнителя във връзка с изпълнението на договора. 9.6. С подписването на договора Изпълнителят изрично потвърждава, че договорът не е предназначен да, и не дава разрешение на Изпълнителя да използва по какъвто и да било начин, която и да е от търговските марки на Възложителя, освен в случаите, в които Възложителят изрично разрешава ползването им. 10. Гаранционен срок 10.1. Изпълнителят поема гаранция за качеството на доставката и за годността ѝ за употреба за период не по-кратък от 24 месеца считано от датата на приемопредавателния протокол. 10.2. Гаранционните срокове остават в сила, независимо от изтичане на срока на действие на договора или неговото предсрочно прекратяване. 10.3. Изпълнителят се задължава да отстрани за своя сметка всички повреди и отклонения от изискванията за качество, които са възникнали в рамките на гаранционния срок. 10.4. Изпълнителят гарантира съответствието на доставката и вложените материали с изискванията на Възложителя и приложимите български и международни стандарти, независимо от факта дали доставките произхождат от него или от негови доставчици. 10.5. При възникнали дефекти, поради повреда/несъответствие на качеството, гаранционният срок ще се удължи съответно с цялото време на престой. 11. Гаранция за изпълнение 11.1. При подписване на договора Изпълнителят предоставя гаранция за	9.3.2. Make presentation, give interviews and/or sign any documents on behalf of the Assignor. 9.4. The Contractor shall ensure, at their own expense, underwriting and maintenance of all insurances related to Contractor's liability for damage caused by Contractor's employees to the property, life and health of the Assignor, its employees and/or third parties. 9.5. The Contractor shall indemnify and hold harmless the Assignor for any third party claims, litigations or other actions arising out of Contractor's performance under the contract. 9.6. By signing the contract, the Contractor explicitly agrees that the contract is not intended to and does not give permission to the Contractor to use, in any way whatsoever, Assignor's trademarks except with Assignor's explicit approval. 10. Warranties 10.1. The Contractor warrants the quality of deliveries and fitness thereof for the intended application for a period not shorter than 24 months as of the date of the acceptance protocol. 10.2. The warranty periods shall continue in full force and effect after contract expiry or termination. 10.3. The Contractor shall remedy, at their own expense, and damage and poor quality occurring during the warranty period. 10.4. The Contractor warrants compliance of deliveries and used materials with Assignor's requirements and applicable Bulgarian and international standards regardless of whether these originate from the Contractor or from their vendors. 10.5. In the event of defects occurring as a result of failure/ poor quality, the warranty period shall be extended with the entire downtime duration. 11. Performance bond 11.1. On contract execution, the Contractor shall provide performance bond, the amount whereof
--	--

изпълнение на договора, чийто размер се определя като % от стойността на договора, без включен ДДС и се представя във формата на парична сума или банкова гаранция в лева. Гаранцията обезпечава изпълнението на договора, отстраняването на възникнали дефекти и задължението за плащане на каквито и да е парични суми от страна на Изпълнителя към Възложителя (като например плащане на неустойки, обезщетения или други подобни). 11.2. Срокът на валидност на предоставената гаранция за изпълнение се определя в договора. 11.3. Когато гаранцията за изпълнение на договора се представя във вид на парична сума, то тя се внася по сметка на Възложителя и се освобождава не по-късно от 30 дни след изтичане на срока на действие на договора. Всички банкови разходи, свързани с обслужването на гаранцията, включително при нейното възстановяване, са за сметка на Изпълнителя. Възложителят не дължи на Изпълнителя лихви или други обезщетителни плащания върху сумата по гаранцията 11.4. Когато гаранцията за изпълнение на договора е под формата на банкова гаранция, то тя е безусловна и неотменяема. Банковата гаранция е във форма, със съдържание и при условия, предварително одобрени от Възложителя. Всички разходи по поддържането на банковата гаранция са за сметка на Изпълнителя. 11.5. Възложителят задържа гаранцията за изпълнение на договора и в случаите когато в процеса на неговото изпълнение възникне спор между страните - до приключването му с влязло в сила решение на компетентния орган или чрез споразумение между страните 11.6. В случай на удължаване на срока на договора на основанията предвидени в ЗОП, както и при промяна на друго основание на срока на договора или на гаранционния срок: 11.6.1. При банкова гаранция Изпълнителят е длъжен да предостави анекс към банковата гаранция или нова банкова гаранция в размера на неусвоената сума, покриваща и удължения срок. При депозитна гаранция - Възложителят има право да я задържи и за удължения 12. Неустойки 12.1. Изпълнителят се задължава да	specified as % of the contract value exclusive of VAT, in Bulgarian currency. The bond shall guarantee contract performance, remedy of any defects and the obligation for payment of any sums by the Contractor to the Assignor (such as forfeits, indemnities, etc.) 11.2. The performance bond validity period shall be specified in the contract. 11.3. Where the performance bond is provided in the form of money, it shall be paid to Assignor's account and shall be released 30 days after contract expiry at the latest. All bank charges associated with bond handling, including re-installment thereof, shall be paid by the Contractor. The Assignor shall not be liable to the Contractor for any interest or other compensation on the bond amount. 11.4. Where the performance bond is in the form of a bank guarantee, it shall be unconditional and irrevocable. The form, contents and terms of the bank guarantee are subject to Assignor's prior approval. All costs associated with bank guarantee maintenance shall be borne by the Contractor. 11.5. The Assignor may retain the guarantee amount in the event of dispute – until the dispute is settled by a competent authority or by agreement between the parties. 11.6. If the contract or warranty period is extended for any reason stipulated in PPA or for any other reasons: 11.6.1. In the case of bank guarantee, the Contractor shall submit an annex thereto or a new bank guarantee in the outstanding amount covering the extended period. In the case of deposit – the Assignor may retain it for the extended period. 12. Forfeits 12.1. The Contractor shall perform their
---	---

изпълнява задълженията си по договора точно в качествено, количествено и времево отношение, като се съобразява с изискванията на Възложителя по отношение на доставката. Всяко отклонение от точното изпълнение на доставката се счита за неизпълнение от страна на Изпълнителя. 12.2. Предвидените неустойки имат обезщетителна функция за Възложителя и последният няма задължение да доказва претърпени вреди. 12.3. В случай че за Възложителя възникне право да получи неустойка или поради действие или бездействие на Изпълнителя, негов персонал и/или подизпълнители бъде наложена на Възложителя имуществена санкция от държавен и/или административен орган, или Възложителят бъде осъден да плати на трето лице обезщетение за претърпени вреди в следствие действие и/или бездействие на посочените по-горе в тази точка лица, Възложителят има право да прихване размера на неустойката или имуществената санкция или обезщетението от плащането, дължимо на Изпълнителя. В тази връзка Възложителят изпраща на Изпълнителя съответно уведомление. 12.4. Всички разходи, възникващи през срока на действие на договора, които произтичат от нарушения на договорните и/или законовите задължения на Изпълнителя, са за сметка на Изпълнителя. В случай че Възложителят е заплатил подобни разходи, Изпълнителят се задължава да възстанови пълната им стойност на Възложителя. Възложителят има право да прихване стойността на разходите от дължимото на Изпълнителя плащане. 12.5. Неустойката се прихваща от задължението към доставчика след изпращане на уведомително писмо (документ за неустойка с обезщетителен характер) от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. 12.6. Плащането на неустойка не лишава изправната страна от правото ѝ да търси обезщетение, когато претърпените вреди и пропуснатите ползи надвишават размера на неустойката. 13. Прекратяване на договора 13.1. Договорът може да бъде предсрочно прекратен, освен в изрично посочените в него случаи, и по следните начини: 13.1.1. По взаимно писмено съгласие на страните, при намаляване на договорените количества или отпадане на дейности от предмета на поръчката или друг от предвидените	contractual obligations properly in terms of quality, quantity and time, in compliance with Assignor's requirements. Any deviation from such requirements shall constitute nonperformance on the part of the Contractor. 12.2. The forfeits shall serve as compensation for the Assignor's without the latter having to certify damages. 12.3. In case the Assignor's becomes entitled to compensation or, as a result of actions or omissions of the Contractor, their employees and/or subcontractor, the Assignor is penalized by a government and/or administrative authority or is adjudged to pay to any third party damages resulting from such actions or omission, the Assignor may deduct the amount of compensation or penalty from payments due to the Contractor. The Assignor shall notify the Contractor accordingly. 12.4. All costs arising out of breach of Contractor's contractual and/or statutory obligations shall be borne by the Contractor. If the Assignor has paid such costs, the Contractor shall reimburse their full amount to the Assignor. The Assignor may deduct the amount of such costs from payments due to the Contractor. 12.5. The Assignor shall notify the Contractor about such deductions. 12.6. Payment of forfeit shall be without prejudice for the aggrieved party to seek further compensation for damages and missed benefits exceeding forfeit amount. 13. Contract termination 13.1. In addition to the cases explicitly mentioned in the contract, it may also be terminated, as follows: 13.1.1. By mutual consent of both parties expressed in writing in the event of reduction of contractually agreed quantities or activities or in the cases stipulated in PPA.
---	---

от ЗОП случаи. 13.1.2. Едностранно от Възложителя с 30 (тридесет) дневно писмено предизвестие при намаляване на договорените количества или отпадане на дейности от предмета на поръчката или друг от предвидените от ЗОП случаи. 13.1.3. Едностранно от Възложителя в случай на неизпълнение на задължение от страна на Изпълнителя. В този случай Възложителят изпраща уведомление до Изпълнителя с искане неизпълнението да бъде отстранено в срок от 5 дни от получаването на уведомлението. Ако Изпълнителят не отстрани неизпълнението в дадения срок, Възложителят има право да прекрати договора незабавно 13.1.4. Едностранно от Възложителя без предизвестие, в случай че срещу Изпълнителя е открито производство по несъстоятелност или ликвидация, както и ако върху имуществото му е наложен заповест или възбрана 13.2. В случаите на предсрочно прекратяване на договора по вина на Изпълнителя Възложителят има право да задържи цялата сума по гаранцията за добро изпълнение. 14. Конфиденциалност 14.1 Изпълнителят се задължава да разглежда като конфиденциална информация цялата търговска, правна и техническа информация и документация, която му е станала известна и не е публично достъпна, в хода на участие в процедурата за избор на изпълнител и последващото изпълнение на договора. 14.2 Изпълнителят се задължава да получава и да пази в тайна конфиденциалната информация, както и: (i) да съхранява и пази конфиденциалната информация от неправомерно използване, публикации или разкриване; (ii) да не използва конфиденциалната информация за други цели, освен за изпълнение на задълженията си по договора; (iii) да не използва каквато и да е конфиденциална информация, за осъществяване на нелоялна конкуренция; (iv) да ограничи достъпа до конфиденциалната информация на тези лица, които нямат нужда от такъв достъп с оглед изпълнението на договора; (v) да информира всяко от лицата, на които предоставя достъп до конфиденциална информация, че им е	13.1.2. Unilaterally, by the Assignor with 30 (thirty)-day written notice of termination in the event of reduction of contractually agreed quantities or activities or in the cases stipulated in PPA. 13.1.3. Unilaterally, by the Assignor in the event of Contractor's nonperformance. In such cases the Assignor shall notify the Contractor accordingly and shall request remedial actions to be undertaken within 5 days of notice receipt. If the Contractor fails to undertake such remedial action within the notified period, the Assignor may terminate the contract with immediate effect. 13.1.4. Unilaterally, by the Assignor without notice if the Contractor becomes the subject of insolvency or liquidation proceedings or their property is ceased. 13.2. In the event of termination for reasons attributable to the Contractor, the Assignor may retain the good performance bond. 14. Confidentiality 14.1. The Contractor shall treat as confidential all commercial, legal and technical information and documentation which has come to their knowledge and is not in the public domain during the negotiation procedure and contract performance. 14.2. The Contractor shall keep the confidential information secret and shall: (i) protect the confidential information and prevent its unauthorized use, publication or disclosure; (ii) refrain from using the confidential information for purposes other than contract performance; (iii) refrain from using the confidential information for unfair competition; (iv) restrict access to the confidential information for persons not needing such access in view of contract performance; (v) inform all persons to whom the confidential information is provided about the prohibition of its unauthorized use, publication or disclosure.
---	--

забранено да използват, публикуват или по друг начин да разкриват конфиденциалната информация. 14.3 Задълженията за опазване на конфиденциалната информация не се прилага спрямо информация, която е поискана от компетентен орган според действащото законодателство или е станала публично достояние не по вина на някоя от страните. Задълженията във връзка с опазване на конфиденциалната информация не са ограничени във времето. Нарушението на всяко едно от задълженията във връзка с опазване на конфиденциалната информация по време на срока на действие на договора или във всеки по-късен момент, дава право на Възложителя да получи от Изпълнителя неустойка в размер на 10% от стойността на договора за всеки отделен случай на нарушение. 15. Форсмажорни обстоятелства 15.1 Форсмажорни обстоятелства (непреодолима сила) е непредвидено или непредотвратимо събитие от извънреден характер, независимо от волята на страните включващо, но не ограничаващо се до: природни бедствия, генерални стачки, локаут, безредици, война, революция или разпоредби на органи на държавната власт и управление. Страната, която не може да изпълни свое задължение поради непреодолима сила, се задължава в 3 (три) дневен срок от възникване на форсмажорното обстоятелство да уведоми писмено на срещната страна, като посочи в какво се състои непреодолимата сила и как тя ще се отрази на изпълнението на договора. При неизпълнение на задължението за уведомяване, страната, която се позовава на непреодолима сила, не се освобождава от отговорност, респективно дължи предвидените неустойки и обезщетения в случаи на неизпълнение. В 14 (четирнадесет) дневен срок от началото на непреодолимата сила, същата следва да бъде потвърдена със сертификат от съответния компетентен орган. Докато трае непреодолимата сила страните не отговарят за неизпълнение, причинено от непреодолимата сила. Изпълнението на задълженията на страните спира за времето на непреодолимата сила, респективно страните не изпадат в забава и не дължат неустойки за	14.3. This provision shall not apply to confidential information legitimately requested by a competent authority or which has become public knowledge through no fault of the parties. Confidentially obligations shall not be time limited. Breach of confidentiality obligations during contract validity period or any time thereafter shall entitled the Assignor to compensation of 10 % of the contract cost for each individual case of breach, payable by the Contractor. 15. Force majeure 15.1. Force majeure shall mean any unforeseeable or unpreventable event beyond the parties' control, including but not limited to: Acts of God, general strikes, lockout, unrest, war, revolution or government acts. The affected party shall, within 3 (three) days of force majeure event occurrence, notify in writing the other party about the nature of the event and its estimated effects on contract performance. In the event of failure to notify, the party relying on force majeure shall not be released from responsibility and shall remain liable for payment of forfeits and compensations. Within 14 (fourteen) days of force majeure occurrence, such occurrence shall be confirmed by a certificate issued by the relevant competent authority. For the duration of the force majeure event, parties' performance shall be suspended and they shall not be liable for any delays or payment of forfeits. If required, the parties shall agree new performance periods. If the force majeure event lasts for more than 15 (fifteen) days, either party may terminated the contract with 10 (ten)-day written notice.
--	---

забава. Страните, в случай на необходимост, съвместно определят нови срокове за изпълнение на договорните задължения. Ако непреодолимата сила трае повече от 15 (петнадесет) дни, всяка от страните има право да прекрати договора с 10 (десет) дневно писмено предизвестие. 16. Общи разпоредби 16.1 Страните се съгласяват, че в отношенията помежду им се изключва прилагането на общи условия на Изпълнителя. 16.2 В случай, че при изпълнение на доставката се образуват отпадъци с опасен и/или неопасен произход, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е задължен да ги приеме, ако разполага с необходимите разрешителни и лицензи от компетентни органи (МОСМ, МЗ, МИЕ) или да предаде за приемане на лице, притежаващо съответните разрешителни, съгласно ЗУО и ЗООС. 16.3 В случай че, предметът на договора включва лицензи, то страните се съгласяват, че лицензиите са стандартен софтуер, които се записва на технически носител и са предназначени за общо ползване и не са взели предвид специфичните дейности на ползвателя/Възложителя. Възложителят има право да използва софтуера, в които е включен само копие от съответния софтуер и правата за копиране, възпроизвеждане, разпространение, промяна, публично представяне и други форми на комерсиална употреба не са налични/достъпни. 16.4 Страните се съгласяват, че договорът ще бъде изпълнен в съответствие с изискванията на чл. 31 от Регламент (ЕО) № 1907/2006 на Европейския парламент и на Съвета от 18 декември 2006 година, относно регистрацията, оценката, разрешаването и ограничаването на химикали (REACH) 16.5 В случай, че предмет на договора са стоки, подлежащи на рециклиране, страните се съгласяват, че те ще се приемат ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за негова сметка, след писмено уведомление от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. 16.6 Сключването, изпълнението и тълкуването на договора се извършва съгласно приложимото българско законодателство. 16.7 Страните се съгласяват, че всякаво приложение на Конвенцията на ООН относно договорите за международна продажба на стоки от 11 април 1980 г. се	16. General provisions 16.1. The parties agree that Contractor's General Terms & Conditions shall not apply. 16.2. If deliveries generate hazardous and/or nonhazardous waste, the Contractor shall collect it provided they have the necessary permits and license issued by competent authorities (Ministry of Environment, Ministry of Health, Ministry of Economy & Energy) or hand over the waste to a licensed operator under the Waste Management Act and the Environment Protection Act. 16.3. Where the contract scope includes any licenses, the parties agree that licenses are standard software on a technical carrier designed for common use regardless of the specific operations of the user/ Assignor. The Assignor may only use the software and not the rights for copying, reproduction, distribution, alteration, public presentation or other forms of commercial use. 16.4. The parties agree that the contract will be completed in compliance with the requirements of art. 31 of Regulation (EC) № 1907/2006 of the European Parliament and of the Council of 18 December 2006 concerning Registration, Evaluation, Authorization and Restriction of Chemicals (REACH). 16.5. Where the contract scope includes goods subject to recycling, the parties agree that such goods shall be accepted by the Contractor at their cost, after Assignor's written notice. 16.6. The signing, execution and interpretation of the contract shall be performed in compliance with the applicable Bulgarian law. 16.7. The parties agree that application of UN Convention on contracts for international sale of goods dated 11 April 1980 shall be excluded.
--	---

изключва. 16.8 Договорът обвързва и съответните наследници и правоприменници на страните. 16.9 Ако някоя от разпоредбите на договора бъде обявена за недействителна или неприложима от компетентен орган, останалите разпоредби на договора, както и възникналите въз основа на тези останали разпоредби права и задължения на страните, запазват действието си. Недействителната или неприложима разпоредба следва да бъдат заместени от страните по добросъвестен начин от действителна, приложима разпоредба. 16.10 Всички съобщения, предизвестия и изявления, разменени между лицата за контакт на Възложителя и Изпълнителя при изпълнение на договора са валидни, когато са изпратени по пощата с обратна разписка, предадени чрез куриер срещу подпис от приемащата страна или изпратени по факс с налично факс потвърждение за изпращане, освен ако в договора не са предвидени и други начини. 16.11 Всеки спор, противоречие или претенция, произтичащи от, или свързани с изпълнението, тълкуването, прилагането или прекратяването на договора, се уреждат по приятелски начин от страните. Ако страните не успеят да уредят отношенията си по приятелски начин, спорът се разрешава от компетентният съд по седалището на Възложителя. 16.12 Договорът се сключва въз основа и се тълкува в съответствие с българското законодателство. 16.13 В случай, че договорът е двуезичен, то при разминаване в текстовете като правно обвързващ се счита текста на български език.	16.8. The contract shall be binding also for the successors and assignees of the parties. 16.9. If any contract provision is declared invalid or inapplicable by a competent authority, the remaining provisions and the rights and obligations of the parties arising therefrom shall remain in full force and effect. The invalid or inapplicable provision shall be replaced by the parties in good faith by a valid and applicable one. 16.10. All communications, notices and statements exchanged between the Assignor and the Contractor during contract performance shall be deemed valid if sent by mail with evidence of receipt, delivered by courier against recipient's signature or faxed with confirmation of sending, unless the contract otherwise provides. 16.11. Any dispute, disagreement or claim arising out of or related to contract performance, interpretation, application or termination shall be steered amicably by the parties. If the parties fail to do that, the dispute shall be referred for settlement by the competent court at Assignor's seat. 16.12. The contract shall be governed by, and construed according to Bulgarian law. 16.13. In the event of bilingual contract, the Bulgarian version shall prevail for resolution of any discrepancies between the two versions.
Подписването на настоящите търговски условия гарантира за тяхното приемане, спазване и точно изпълнение. of acceptance hereof and compliance Фирмен печат/Company stamp Подпис с правна сила:/Signature Дата/Date 2015.06.29	Информацията е заличена съгл. чл.2 и чл.4 от ЗЗЛД guarantee

Технически изисквания

към процедура на договаряне с обявление за възлагане на обществена поръчка
№ 283-TP-15-TE-Y-3, с предмет: „Ремонт на пластинчат топлообменник, модел SPW-100 от
система за мрежова вода на когенерационна топлоцентрала на ЕВН България Топлофикация
ЕАД / to procedure of negotiations with notice for awarding public procurement order № 283-TP-15-
TE-Y-3, with subject: "Repair of plate heat exchanger, model SPW-100, of the grid water system of co-
generation heating plant of EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD"

I. Изисквания към ремонта на топлообменника	I. Requirements to the repair of the heat exchanger
1. Изпълнителят трябва да извърши ремонт на топлообменника в ремонтна база на производителя или оторизиран от него сервиз, като изпълни следните дейности: - разглобяване на топлообменника и демонтаж на вътрешния елемент - извършване на обследване на причината за възникналия дефект на демонтирания елемент и изготвяне и предаване на доклад към Възложителя с включени, при необходимост, предписания за промяна на ремонтните дейности или режимите на експлоатация на съоръжението - почистване на външния корпус на топлообменника и проверка за наличие на дефекти - почистване и проверка на болтове и гайки. При необходимост, трябва да бъдат подменени с нови - монтиране на нов елемент тип SPW-100-H-08-426-1-1-R, или аналогичен - сглобяване на топлообменника, като всички използвани консумативи - гарнитури, уплътнения и специфични материали, за извършване на заваръчни шевове при монтажа, трябва да бъдат нови и неупотребявани - заваръчните шевове на вътрешния елемент към тръбопроводите на фланеца на външния корпус, трябва да се изпълни по метод с микро-плазмено заваряване, без използване на добавъчни материали. - извършване на проверка за плътност и якост на топлообменника в присъствието на представител на Възложителя. Разходите за транспорт и нощувки са за сметка на Възложителя, за периода на извършване на изпитанията. - след приключване на монтажа и успешно провеждане на изпитанията на топлообменника, се подписва двустранен приемо-предавателен протокол, от датата на който се счита, че е за завършване на ремонта	1. The Contractor shall perform a repair of the heat exchanger in a repair depot of the manufacturer or its authorized workshop by performing the following activities: - disassembly of the heat exchanger and dismantling of the internal element - investigation of the cause for the occurred defect of the dismantled element and drafting and delivery of a report to the Assignor including, whenever appropriate, prescriptions for change of repairs or operation modes of the facility - cleaning the outer housing of the heat exchanger and check for any defects available - cleaning and check of the bolts and nuts. If necessary, it should be replaced with new ones - installation of a new element, type SPW-100-H-08-426 -1-1-R, or similar - assemble of the heat exchanger, as all consumables used - gaskets, sealings and specific materials, for performance of welds for the assembly, should be new and unused ones - the welding seams of the internal element to the pipelines of the outer housing flange, should be performed by means of a micro-plasma welding method, without using aggregates. - a check for the density and compactness of the heat exchanger in the presence of a representative of the Assignor. The costs for transport and accommodations should at the expense of the Assignor for the period of tests performance. - upon completion of the mounting of the heat exchanger and successfully passed tests, a delivery protocol should be signed by both parties, as the date of the protocol shall be considered the date of completing the assembly operation.

2. След извършване на ремонта, Изпълнителят е необходимо да подготви топлообменника за транспорт към Възложителя. Опаковката трябва да предпазва стоката от повреда по време на транспорт, пренасяне, товарене и разтоварване. Същата остава собственост на Възложителя. Транспортът обратно, на ремонтирания топлообменник, включително такси и застраховки за превоза, са за сметка на Изпълнителя.	2. Upon completion of the repair, the Contractor is required to prepare the heat exchanger to be transported to the Assignor. The packaging should protect the goods from damage during transport, shipment, loading and unloading. The package shall remain Assignor's property. The transportation back of the repaired heat exchanger, including taxes and transport insurances, shall be at the expense of the Assignor.
3. Доставка да се придружава, както следва : - данъчна фактура - оригинал с описан ДДС номер и протокол за приемане на топлообменника - техническа спецификация на доставените продукти, издадена от производителя - декларация за съответствие на изделията и сертификат за качество на материалите, от които е изработено изделието - протокол за проведено успешно хидравлично изпитание на елемента - пакет контактно заварени пластини на топлообменника	3. The following documents shall be enclosed to the shipment: - an original tax invoice with VAT number and a delivery protocol of the heat exchanger - a technical specification of the goods delivered issued by the manufacturer - a conformity declaration of the products and certificate of quality of the materials used - a certificate for successful hydraulic testing of the item - a set of contact welded plates of the heat exchanger
4. Срок за изпълнение предмета на договора - до 95 календарни дни, считано от датата на възлагане на дейностите по договора, разпределени както следва : - Демонтаж и обследване на причината за дефекта и изготвяне на доклад до Възложителя - до 15 календарни дни - Ремонт с включена подмяна на вътрешния елемент на топлообменника - до 70 календарни дни - Извършване на хидравлични изпитания и ремонт при необходимост - до 5 календарни дни - Опаковане и транспорт до площадката на Възложителя - до 5 календарни дни При непредставяне на описаните по-горе документи, направената доставка се счита за незавършена и ще бъде приета за завършена, едва след представяне на изискваните документи.	4. The deadline for the implementation of the contract - up to 95 calendar days considered from the date of assigning the activities under the contract, distributed as follows: - Dismounting and investigation of the cause for the defect and drafting a report to the Assignor - up to 15 calendar days - Repair including a replacement of the internal element of the heat exchanger - up to 70 calendar days - Hydraulic testing and repair, as necessary - up to 5 calendar days - Packaging and transport to the Assignor's site - up to 5 calendar days If the above mentioned documents have not been provided, the delivery made shall be considered incomplete and shall be accepted as completed only after submission of the requested documents.
5. Преди извършване на доставка Изпълнителят е длъжен предварително да уведоми Възложителя (отговорника по договора) по телефон или емейл като посочи точна дата за извършване на доставка.	5. Prior to delivery the Contractor shall notify the Assignor (the person responsible according to the contract) by phone or e-mail by specifying the exact delivery date.
6. Гаранционен срок за извършените ремонтни дейности и вложени материали, гарантиращ че няма да възникне вътрешен пропуск между топла и студена страна на ново монтирания елемент или поява на пропуск от фланцовата връзка на корпуса - минимум 24 (двадесет и четири) месеца от датата на доставка.	6. A warranty period for the repair work and materials used, that guarantees no internal gap between hot and cold side of the newly mounted element or omission of the flange connection of the housing - minimum 24 (twenty four) months from the delivery date.

7. Място за изпълнение на доставката - гр. Пловдив, бул. Васил Левски, №236, склад на EVN България Топлофикация ЕАД. Доставката се съпровожда от представител на Изпълнителя до склада на Възложителя или оторизиран от него представител на куриерска фирма, приемането на изделието се извършва след обстоен визуален контрол за наличието на: - дефекти (производствени, технологични, транспортни); - фирмена маркировка (име и адрес на производителя, сериен номер на изделието, година на производство); - проверка за идентификацията на изделието; - наличие на изисканите документи, съгласно т.3;	7. Place of delivery – Plovdiv, 236 Vasil Levski blvd., a warehouse of EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD. The delivery shall be accompanied to the Assignor's warehouse by the Contractor's representative or by an authorized representative of a courier company, the acceptance of the product shall be performed upon detailed visual examination, if available any of these: - defects (manufacturing, technological, transportation); - company marking (manufacturer's name and address, article serial number, year of manufacture); - product's identification check; - availability of the documents requested, under item 3;
II. Технически изисквания към нов елемент тип SPW-100-H-08-426-1-1-R, или аналогичен, - пакет контактно заварени пластини на топлообменника :	II. Technical requirements to a new element type SPW-100-H-08-426-1-1-R or similar, - a set of contact welded plates of the heat exchanger:
1. Работните параметри на топлообменника, които трябва да изпълнява след извършването на ремонта, с включена подмяна на вътрешния елемент, са описани в приложение 1.	1. The operating parameters of the heat exchanger, which shall be performed upon completion of the repair, including the replacement of the internal element, are described in Annex 1.
2. Вътрешният елемент трябва да е изработен от пластини от неръждаема стомана съгласно AISI 316L, с дебелина на стената 0.8 mm. (1.4404 / 0.8 mm), с Channel Arrangement Hot Side-212HP+0HP и Cold Side-213HS+0HS, брой на пластини на елемента 426 лазарно заварени.	2. The internal element shall be made of stainless steel plates in compliance with AISI 316L, with a wall thickness of 0.8 mm. (1.4404 / = 0.8 mm), with Channel Arrangement Hot Side-212HP+0HP and Cold Side-213HS+0HS, the number of the element plates is 426, laser-welded.
3. Вътрешния елемент трябва да е изработен, както следва: - Дълбочина на каналите, пресовани на пластините, трябва да бъде минимум 4 mm. и максимум 6 mm. След монтажа на слобяване на вътрешния елемент от студената страна, трябва да има хлабина от максимум 6 mm. позволяваща да се извършва механично почистване на повърхностите. - Релефа на пластините на вътрешния елемент трябва да бъде от тип "flow diverters consisting of comb profile and steel mesh", които да осигурява равномерно преминаване на флуида през цялата повърхност на пластините	3. The internal element should be made as follows: - Depth of the channels, pressed on the plates, should be min 4 mm and max 6 mm. After the assembly of the internal element on the cold side, there should be an allowance of max 6 mm that enables mechanical cleaning of the surfaces. - The shape of the plates of the internal element should be of type "flow diverters consisting of comb profile and steel mesh", which to ensure even flow of the fluid throughout the entire surface of the plates.

Приложение 1 към Технически изисквания

към процедура на договаряне с обявление за възлагане на обществена поръчка
№ 283-ТР-15-ТЕ-У-3, с предмет: " Ремонт на пластинчат топлообменник, модел SPW-100 от
система за мрежова вода на когенерационна топлоцентрала на EVN България Топлофикация
ЕАД"

Вид флуид	Топла страна			Студена страна		
	Питателна вода (затворен кръг)			Мрежова вода (отворена кръг)		
РАБОТНИ ПАРАМЕТРИ	Единица	Вход	Изход	Вход	Изход	
Общ дебит	kg/s	62,50	62,50	111,50	111,50	
Работна температура	°C	121,00	67,85	60,10	90,00	
Загуба на налягане (допуска / изчисл.)	kPa	50,00/9,22		100,00/24,41		
Работно налягане	bar(g)	14,70	14,61	11,00	10,76	
Общ Топлинна мощност	kW			13 976,00		
Топлопроводимост - U Service	W/(m².°C)			2 163,00		
Обща топлообмена площ	m²			385,14		
LMTD	°C			16,70		
ТЕЧНОСТ ПАРАМЕТРИ						
Плътност	kg/m³	942,29	978,89	983,03	965,31	
Специфичен топлинен капацитет	kJ/(kg.°C)	4,25	4,19	4,19	4,2	
Топлопроводност	W/(m.°C)	0,68	0,66	0,65	0,67	
Вискозитет (среден)	cP	0,23	0,42	0,47	0,31	
СВЪРЗВАНЕ						
Вид / Вид		RFWN	RFWN	RFWN	RFWN	
Размер		DN200	DN200	DN00	DN300	
Клас налягане		DIN2501 PN40		DIN2501 PN64		
Материал		1.4541		1.4401		
КОНСТРУКЦИЯ						
Разположение проход		1		1		
Разположение канали		227HP+0HP		228HS+0HS		
Пластини (Материал / дебелина)		1.4404 / 0,6 mm				
Брой пластини		456				
Материал на корпуса	P265GH Carbon Steel / Carboline Thermaline					
Капак Материал	P265GH Carbon Steel					
Налягане (min / проект / изпитно)	bar(g)	FV / 30,00 / 43,00		FV / 16,00 / 23,00		
Температура (min / проект)	°C	-10,00 / 230,00		-10,00 / 230,00		
Обем (за страна)	L	296,56		297,87		
Тегло празен / зает (за единица)	kg	3 716 / 4 310				
Код съд под налягане		PED				
Сертифициране / Категория / Модул		CE / IV / B+D				

Забележки :

Модел: W-100-H-06-456-1-1-W-55831

Дата производство: 2010-05-21

Топлообменник изработен от напълно заварени пластини от аустенитната неръждаема стомана 1.4404 (316L) и с корпус от въглеродна стомана, предназначен за вода (питателна/мрежова).

ANNEX 1 to TECHNICAL REQUIREMENTS

		Hot Side			Cold Side	
Fluid Name		Feed water (closed loop)			DH water (open loop)	
OPERATING DATA		Inlet	Outlet		Inlet	Outlet
Total Liquid flow	kg/s	62,50	62,50		111,50	111,50
Operating Temperature	°C	121,00	67,85		60,10	90,00
Pressure drop (allowed / calc.)	kPa	50,00/9,22			100,00/24,41	
Operating Pressure	bar(g)	14,70	14,61		11,00	10,76
Total Heat Exchanged	kW			13 976,00		
U-Service	W/(m²·°C)			2 163,00		
Total Heat Transfer Area	m²			385,14		
LMTD	°C			16,70		
FLUID PROPER						
Density	kg/m³	942,29	978,89		983,03	965,31
Specific Heat Capacity	kJ/(kg·°C)	4,25	4,19		4,19	4,2
Thermal Conductivity	W/(m·°C)	0,68	0,66		0,65	0,67
Viscosity (avg.)	cP	0,23	0,42		0,47	0,31
CONNECTIONS						
Type		RFWN	RFWN		RFWN	RFWN
Size		DN200	DN200		DN00	DN300
Rating		DIN2501 PN40			DIN2501 PN64	
Material		1.4541			1.4401	
CONSTRUCTION						
Pass Arrangement		1			1	
Channel Arrangement		227HP+0HP			228HS+0HS	
Plates (Material / Thickness)		1.4404 / 0,6 mm				
No. of Plates		456				
Shell Material / Finish	P265GH Carbon Steel / Carboline Thermaline					
Cover Material	P265GH Carbon Steel					
Pressure (min / design / test)	bar(g)	FV / 30,00 / 43,00			FV / 16,00 / 23,00	
Temperature (min / design)	°C	-10,00 / 230,00			-10,00 / 230,00	
Volume (per Side)	L	296,56			297,87	
Weight empty / flooded (per unit)	kg	3 716 / 4 310				
Pressure vessel code		PED				
Certification / Category / Module		CE / IV / B+D				

Remarks :

Model :W-100-H-06-456-1-1-W-55831

Date: 2010-05-21

All-welded Plate Heat Exchanger with carbon steel shell (DH water side)

С подписването на настоящето приложение към Технически изискванията, гарантира за тяхното приемане, спазване и точно изпълнение/By signing the to Technical requirements the Applicant guarantees for their acceptance, abiding by the implementation.

Фирмен печат/Company stamp:.....

Подпис с правна сила/Authorized signature:

Дата/Date:

Гр./City:

Информацията е
заличена съгл. чл.2 и
чл.4 от ЗЗЛД